



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 12**

**Rozeslána dne 24. dubna 2019**

**Cena Kč 54,–**

---

### O B S A H:

17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší oprava českého překladu změny Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR)
  18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání změny přílohy Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz
-

**17****SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,**

**kterým se vyhlašuje oprava českého překladu změny Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR), vyhlášené pod č. 10/2019 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje opravu českého překladu změny Celní úmluvy o mezinárodní přepravě zboží na podkladě karnetů TIR (Úmluva TIR), vyhlášené pod č. 10/2019 Sb. m. s.

V článku 11 odst. 3 změny Úmluvy TIR má být místo:

**„Čl. 11 odst. 3**

Místo „tříměsíční“ se rozumí „měsíční“.

správně uvedeno:

**„Čl. 11 odst. 3**

Místo „tři měsíce“ se rozumí „jeden měsíc“.

**18****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 22. listopadu 2018 a 19. prosince 2018 byla sjednána změna přílohy Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz<sup>1)</sup>.

Změna přílohy vstoupila v platnost dne 1. února 2019.

České znění české nóty a anglické znění rakouské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří změnu přílohy, se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, podepsaná v Praze dne 31. května 2013, byla vyhlášena pod č. 45/2013 Sb. m. s.

Změna přílohy Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, sjednaná výměnou nót ze dne 22. března 2018 a 17. května 2018, byla vyhlášena pod č. 33/2018 Sb. m. s.

Č.j.: 314 927/2018-VO

*Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Federálnímu ministerstvu pro evropské a mezinárodní otázky Rakouské republiky a má čest navrhnout následující:*

*Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje změnit přílohu Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz (dále jen „dohoda“) podepsané v Praze dne 31. května 2013, v souladu s článkem 1 odstavcem 2 dohody. Příloha Dohody bude znít takto:*

**Zastupující konzulární úřady:**

- *Velvyslanectví České republiky v Bagdádu (zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů iráckých diplomatických a služebních pasů)*

*Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že rakouská strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nota a souhlasná odpovědní nota Federálního ministerstva pro evropské a mezinárodní otázky Rakouské republiky změnu přílohy Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, která vstoupí v platnost první den prvního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena odpovědní nota.*

*Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Federální ministerstvo pro evropské a mezinárodní otázky o své nejhlubší úctě.*

*Praha 22. listopad 2018*

**Federální ministerstvo pro evropské a mezinárodní otázky**

**Rakouské republiky**

**V í d e ň**



EUROPA  
INTEGRATION  
ÄUSSERES  
BUNDESMINISTERIUM  
REPUBLIK ÖSTERREICH

bmeia.gv.at

+43 50 11 50-0  
Minoritenplatz 8, 1010 Wien

No. BMEIA-CZ.4.15.08/0002-IV.5a/2018

### Note Verbale

The Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note Verbale No. 314 927/2018-VO of 22 November 2018.

"The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria and has the honor to propose the following:

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes a modification of the Annex to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria on Mutual Representation in Issuing Visas (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed in Prague on 31 May 2013, pursuant to Article 1 paragraph 2 of the Agreement. The modification reads as follows:

Representing Consular Posts:

- Embassy of the Czech Republic in Baghdad (Representation is limited to the visa applications of the holders of Iraqi diplomatic and service passports)

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honor to propose that if the aforementioned is acceptable to the Austrian party, this note and the verbal note of the Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria in reply constitute a modification of the Annex to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Austria on Mutual Representation in Issuing Visas which shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the reply note was delivered.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration."

The Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic that it accepts the proposal contained in the Ministry's Note Verbale to modify the Annex to the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czech Republic on Mutual Representation in Issuing Visas. Pursuant to Article 1 paragraph 2 of the Agreement, this modification shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the reply note was delivered.

The Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Vienna, 19<sup>th</sup> December 2018

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic  
Praha 1

## neoficiální překlad

Č.j. BMEIA-CZ.4.15.08/0002-IV.5a/2018

Verbální nota

Spolkové ministerstvo pro Evropu, integraci a zahraniční záležitosti projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má tu čest potvrdit obdržení verbální note č.j. 314927/2018-VO z 22. listopadu 2018.

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Federálnímu ministerstvu pro evropské a mezinárodní otázky Rakouské republiky a má čest navrhnout následující:

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje změnit přílohu Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz (dále jen „dohoda“) podepsané v Praze dne 31. května 2013, v souladu s článkem 1 odstavcem 2 dohody. Příloha Dohody bude znít takto:

Zastupující konzulární úřady:

- Velvyslanectví České republiky v Bagdádu (zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů iráckých diplomatických a služebních pasů)

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že rakouská strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nota a souhlasná odpovědní nota Federálního ministerstva pro evropské a mezinárodní otázky Rakouské republiky změnu přílohy Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, která vstoupí v platnost první den prvního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena odpovědní nota.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Federální ministerstvo pro evropské a mezinárodní otázky o své nejhlubší úctě.“

Spolkové ministerstvo pro Evropu, integraci a zahraniční záležitosti má tu čest informovat Ministerstvo zahraničních věcí České republiky, že přijímá návrh obsažený ve verbální nótě ministerstva ohledně změny přílohy Dohody mezi vládou Rakouské republiky a vládou České republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz. V souladu s článkem 1 odstavcem 2 Dohody tato změna vstoupí v platnost první den prvního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena odpovědní nóta.

Spolkové ministerstvo pro Evropu, integraci a zahraniční záležitosti využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

Ve Vídni dne 19. prosince 2018

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

Praha 1

















**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšle v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.